

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba jako konieczność bowiem na mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie jest to moją chlubą – spoczywa na mnie powinność;* biada mi bowiem, jeślibym ewangelii nie głosił.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem głoszę dobrą nowinę*, nie jest mi chluba; (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży; biada bowiem mi jest, jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli głoszę dobrą nowinę, nie mam czym się szczycić — taka spoczywa na mnie odpowiedzialność. I biada mi, jeślibym dobrej nowiny nie głosił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie mam się <i>czym</i> chlubić, bo nałożono na mnie ten obowiązek, a biada mi, gdybym ewangelii nie głosił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeśli Ewangelię opowiadam, nie mam się czem chlubić, gdyż ta powinność na mnie leży; a biada mnie, jeślibym Ewangelii nie opowiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli Ewanielią będę opowiadał, nie mam chluby, bo mnie potrzeba przyciska: abowiem biada mnie, jeślibym Ewanielijej nie przepowiadał!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jest dla mnie powodem do chluby to, że głoszę Ewangelię. Świadom jestem ciężącego na mnie obowiązku. Biada mi bowiem, gdybym nie głosił Ewangelii!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli ewangelię zwiastuję, nie mam się czym chlubić; jest to bowiem dla mnie koniecznością; a biada mi, jeślibym ewangelii nie zwiastował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli bowiem głoszę Ewangelię, nie mam się czym chlubić, ponieważ jest to obowiązek, który ciąży na mnie. Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głoszę bowiem Ewangelię nie dla własnej chluby, ale z nałożonego na mnie obowiązku. Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo kiedy głoszę ewangelię, nie jest to dla mnie podstawą do chluby, taka mnie przecież obarcza powinność — biada mi, jeślibym nie głosił ewangelii!
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie przechwalam się tym, że głoszę Ewangelię, bo takie

¹⁾ Lub: konieczność, ἀνάγκη.

²⁾ <x>300 20:9</x>; <x>510 4:20</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis.

	literacki	Współczesny Przekład	jest moje przeznaczenie i byłbym nieszczęśliwy, gdybym jej nie głosił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Fakt, że głoszę ewangelię, nie jest dla mnie powodem do chluby. Jest to obowiązek, który został na mnie nałożony. Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо я звіщаю Євангелію, то нема чим мені хвалитися - це мій обов'язок. І горе мені, якщо не благовіститиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie jest mi chlubą jeśli głoszę Dobrą Nowinę, bo spoczywa na mnie ta konieczność; gdyż biada mi, jeślibym Ewangelii nie głosił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie mogę się chlubić tym jedynie, że głoszę Dobrą Nowinę - robię to z wewnętrznego przymusu: biada mi, gdybym nie głosił Dobrej Nowiny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc oznajmiam dobrą nowinę, nie jest to dla mnie powodem do chlubienia się, gdyż nałożono na mnie konieczność. Doprawdy, biada mi, gdybym nie oznajmiał dobrej nowiny!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To, że opowiadam ludziom dobrą nowinę, nie jest żadną moją zasługą. To po prostu mój obowiązek! Marny byłby bowiem mój los, gdybym tego nie robił.